

| | |
|---------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Zeitschrift: | L'ami du patois : trimestriel romand |
| Band: | 11 (1983) |
| Heft: | 43 |
| Artikel: | Lai belle veye hichtoere di pinfoe : (d'airpès ïn conte fraine-comtois) = (D'après un conte) |
| Autor: | Bron, H. |
| DOI: | https://doi.org/10.5169/seals-240991 |

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LA LEGENDE DU HOUX



Il y a fort longtemps, au cours d'une de ses généreuses tournées, le Père Noël s'aperçut qu'il avait oublié de porter des jouets dans une maisonnette perdue au fond des bois. Il en était déjà très loin mais il se pressa d'y retourner. Pour accéder à cette petite maison, il fallait passer dans un sentier très étroit bordé de gros buissons à feuilles très vertes, brillantes mais épineuses. Dans sa hâte, il n'y fit pas cas et accrocha sa belle houppelande qui laissa des fils sur chaque petite pointe de ces jolies feuilles. Mais quelle importance, la joie de ces enfants le matin de Noël valait bien quelques déchirures !



Le bon Génie de la forêt qui avait vu la scène du haut de ses grands arbres eut plaisir à voir le dévouement de ce merveilleux Bonhomme et voulut que par un symbole le monde n'en oublie jamais sa bonté. Il figea les lambeaux de la houppelande en de jolies petites boules rouges et brillantes et il dépêcha les elfes de la forêt afin qu'ils aillent raconter l'histoire et offrir à la ronde ces "fleurs du Père Noël". Depuis, chaque année, le Houx décore joyeusement les maisons en son honneur.

LA BELLE VEYE HICHTOERE DI PINFOE

(d'après un conte (d'après in conte fraine-comtois)

E yi é de çoci aichtôt mille ans, â long d'enne de ces dgénreuses viries, St Nicolas r'mairqué qu'èl avait rebyè de portaie des bibis dains enne mājnatté de copous, pieinne d'afaints, coitchi à fond des bôs. El aivait dépessè cte ptète mājon dâ pus d'enne heure de maîrtche, è s'dépâdgè d'yi r'veni.. Po aitoindre cte mājnatté, è fayaît péssiae dains in seinte rétroint gairni de tchétye san de grôs bôtchèts è vouèrdes feuilles, ruyainnes mains totes épñées.

Dains cte maîrtche prèssie, po aiportaie ço qu'è daivaît en ces afaints, è n'fesaît-pe cås de cés épeienes voù èl é fait pus d'in aiccreus en sai bèle grôsse mainte en laichaint des bouts de roudges flès que pendint ès épeiennes des feuilles.

Mains çoli n'comptait-pe, lai djôe de cés afaints de ci matin de Nâ, vayait bïn quéques bouts d'laine de cte mainte roudge, Lai fée des bôs qu'aivaît tot vu, eut di piaiji è voi l'dévouement de ci bon portou de banheur, è voyut pai in signe michtérieux, que l'monde ne rébyeuche djemais pus lai bontè de cte bèle hichtoère; pai in côp de vârdge que tint di mirâche cte

banne fée des bôs, de cés bouts de roudges lainne en é fait des ptètes roudges bôlattes que ruyïnt camme des rubis, aiprès quoi cés bôlattes sont devnis les chos di pïnföe et les ptètes niâs des bôs sont allès dains l'monde raicontaie lai banne nanvèle des chos de Nâ.

Dâdon le Pïnfö ceuri bëye ïn air djoyeux en lai bëlle fëte de Nâ !

H. Bron



SORTIE DE LA CHORALE DES PATOISANTS VADAIS A MORZINE (Haute - Savoie)

Formidable n'est pas trop fort pour qualifier cette sortie inoubliable où l'humour et la gaîté étaient roi.

A l'image de notre Jura, nos poulains longtemps tenus en bride, se sont défoulés une fois lachés, ce fut le cas pour notre troupe sans toutefois passer les limites de la dignité.

Notre charmante présidente eut de la peine à tenir sa troupe qui piaffait de joyeuse ardeur, finalement tout se passa bien, preuve en est qu'à chaque souvenir de cette immémorable sortie, les visages s'illuminent d'un rayonnant sourire.

En attendant de récidiver, notre chorale s'est remise au travail.

Programme hivernal 1983/84

Une pièce en patois du terroir conçue par un membre de notre chorale est à l'étude qui a pour titre : "Faire ses Paîtyes è Nâ", en français "Faire ses Pâques à Noël".

Dans ce programme un loto a été organisé, lequel a remporté un véritable succès.

Pour les diverses manifestations hivernales et printanières, notre chorale sous la baguette de M. Denis Frund, met à l'étude quelques chants anciens et nouveaux.

L'assemblée générale du 25 novembre écoulé fut copieuse dans son rapport d'activité et délicieuse par le menu servi au Restaurant de la Couronne à Rossemaison, où le tout arrosé d'un bon verre se révéla une joyeuse soirée à laquelle suivit une laborieuse digestion.

Et maintenant en route pour 1984.

H. Bron